

## 士师记第五章译文对照

**和合本土 5:1** 那时，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉作歌，说：

**拼音版士 5:1** Nàshí, Dībōlā hé yà bǐ nuó ān de érzi Bālā zuò gē, shuō,

**吕振中士 5:1** 那时，底波拉和亚比挪菴的儿子巴拉作歌，说：

**新译本土 5:1** 那一天，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉唱起歌来说：

**现代译士 5:1** 那一天，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉唱了这首歌：

**当代译士 5:1** 那一天，底波拉和巴拉高歌庆祝他们的胜利说：

**思高本土 5:1** 那一天德波辣和阿彼诺罕的儿子巴辣客作歌说：

**文理本土 5:1** 是日底波拉与亚比挪庵子巴拉歌曰、

**修订本土 5:1** 那日，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉唱歌，说：

**KJV 英士 5:1** Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

**NIV 英士 5:1** On that day Deborah and Barak son of Abinoam sang this song:

**和合本土 5:2** “因为以色列中有军长率领，百姓也甘心牺牲自己，你们应当颂赞耶和华！”

**拼音版士 5:2** Yīnwēi Yǐsèliè zhōng yǒu jūnzhǎng shuàilǐng, bǎixìng yě gānxīn xī shēng zìjǐ, nǐ men yīngdāng sòngzàn Yēhéhuá.

**吕振中士 5:2** 因为以色列中有军长率领，人民也甘心牺牲自己，你们应当颂赞永恒主！

**新译本土 5:2** “你们要称颂耶和华，因为以色列中有勇士，因为有人民自愿从军。

**现代译士 5:2** 赞美上主！以色列人决心作战；人民自愿从军。

**当代译士 5:2** “赞美主！以色列的领袖身先士卒，民众就甘心跟从；你们要称颂主！”

**思高本土 5:2** 「为了以色列中间有指挥的元帅，为了百姓自愿从军，你们应祝颂上主！」

**文理本土 5:2** 以色列之军长率其军旅、民亦乐从、当颂美耶和华、

**修订本土 5:2** “以色列有领袖率领，百姓甘心牺牲自己，你们当称颂耶和华！”

**KJV 英士 5:2** Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

**NIV 英士 5:2** “When the princes in Israel take the lead, when the people willingly offer themselves--praise the LORD!”

**和合本土 5:3** 君王啊，要听！王子啊，要侧耳而听！我要向耶和华歌唱，我要歌颂耶和华以色列的神。

拼音版士 5:3 Jūnwáng a, yào tīng. wáng zǐ a, yào cè'ěr ér tīng. wǒ yào xiàng Yēhéhuá gē chàng, wǒ yào gēsòng Yēhéhuá Yǐsèliè de shén.

吕振中士 5:3 君王啊，要听！王子啊，要侧耳而听！我要向永恒主歌唱；我要歌颂永恒主以色列的神。

新译本土 5:3 君王啊，你们要听；官长啊，你们要侧耳倾听；至于我，我要向耶和华歌唱；我要歌颂耶和华以色列的神。

现代译士 5:3 君王啊，你们要听！首领啊，侧耳聆听！我要弹琴唱歌，歌颂上主—以色列的神。

当代译士 5:3 君王官长啊，请留心细听，因为我要歌颂主、以色列的神。

思高本土 5:3 诸民，请听！君王，请听！诸侯，侧耳！对上主我要歌唱，要赞颂上主以色列的天主！

文理本土 5:3 列王欤、尔其俯闻、诸伯欤、尔其倾听、我必歌颂耶和华、赞扬以色列之神耶和华、

修订本土 5:3 "君王啊，要听！王子啊，要侧耳！我要，我要向耶和华歌唱；我要歌颂耶和华—以色列的神。

**KJV 英士 5:3** Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.

**NIV 英士 5:3** "Hear this, you kings! Listen, you rulers! I will sing to the LORD, I will sing; I will make music to the LORD, the God of Israel.

和合本土 5:4 耶和华啊，你从西珥出来，由以东地行走。那时地震天漏，云也落雨。

拼音版士 5:4 Yēhéhuá a, nǐ cóng Xī'ěr chūlai, yóu Yǐdōng dì xíng zǒu. nàshí dìzhèn tiān lòu, yún yě luō yǔ.

吕振中士 5:4 永恒主啊，你从西珥出来，由以东地行走。那时地震天漏，云也落雨。

新译本土 5:4 耶和华啊，你从西珥出发的时候，你从以东地行走的日子，地震天漏，密云也滴下雨。

现代译士 5:4 上主啊！你一离开西珥山，你一从以东出发，大地震撼，天空下雨，云层倾倒雨水。

当代译士 5:4 当你从西珥领我们出来，走过以东田野的时候，大地震动，天降豪雨；

思高本土 5:4 上主，当你由色依尔出征时，当你由厄东地前进时，天摇地动，密云滴雨。

文理本土 5:4 耶和华欤、尔出自西珥境、行由以东田、斯时也、地震天漏、云密雨零、

修订本土 5:4 "耶和华啊，你从西珥出来，从以东田野向前行，地震动天滴下，云也滴下雨水。

**KJV 英士 5:4** LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

**NIV 英士 5:4** "O LORD, when you went out from Seir, when you marched from the land of Edom, the earth shook, the heavens poured, the clouds poured down water.

和合本土 5:5 山见耶和华的面就震动；西乃山见耶和华以色列神的面，也是如此。

拼音版士 5:5 Shān jiàn Yēhéhuá de miàn jiù zhèndòng, Xīnǎi shān jiàn Yēhéhuá Yǐsèliè shén

de miàn ye shì rúcǐ.

吕振中士 5:5 山见永恒主的面就震动，西奈山见永恒主以色列神的面也是如此。

新译本土 5:5 群山在耶和华面前震动；这西奈山在耶和华以色列的神面前也是这样。

现代译士 5:5 在西奈的上主—以色列的神面前，群山都震撼摇动。

当代译士 5:5 在以色列神的面前，就是西奈山也要震动，

思高本土 5:5 山岳摇摇欲坠，在上主前，在上主以色列的天主前。

文理本土 5:5 于耶和华前、山岳震撼、于以色列之神耶和华前、西乃动摇、

修订本土 5:5 众山在耶和华面前摇动，西奈山在耶和华—以色列神面前也摇动。

**KJV 英士 5:5**The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.

**NIV 英士 5:5**The mountains quaked before the LORD, the One of Sinai, before the LORD, the God of Israel.

和合本土 5:6 在亚拿之子珊迦的时候，又在雅亿的日子，大道无人行走，都是绕道而行。

拼音版士 5:6 Zài Yà ná zhī zǐ shān jiā de shí hou, yòu zài yǎ yì de rì zǐ, dà dào wú rén xíng zǒu, dōu shì rǎo dào ér xíng.

吕振中士 5:6 在亚拿之子珊迦的时候，又在雅亿的日子，大道无人行走，都是绕道而行。

新译本土 5:6 在亚拿的儿子珊迦的时候，在雅亿的日子，大道无人行走，行路的人绕道而行。

现代译士 5:6 在亚拿之子珊迦的时代，在雅亿的日子，商队不再经过这里，旅客都绕道而行。

当代译士 5:6 在珊迦和雅亿的时代，大路行人绝迹，旅客绕道而行。

思高本土 5:6 阿纳特之子沙默加尔年间，在为奴的当时，商队敛迹，行人转向弯曲的陌径。

文理本土 5:6 当亚拿子珊迦之时、雅亿在世之日、通衢寂寞、行人曲径是由、

修订本土 5:6 "在亚拿之子珊迦的时候，在雅亿的日子，大道无人行走，过路人绕道而行。

**KJV 英士 5:6**In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

**NIV 英士 5:6**"In the days of Shamgar son of Anath, in the days of Jael, the roads were abandoned; travelers took to winding paths.

和合本土 5:7 以色列中的官长停职，直到我底波拉兴起，等我兴起作以色列的母。

拼音版士 5:7 Yì sè liè zhōng de guān cháng tíng zhí, zhí dào wǒ Dī bō lā xīng qǐ, děng wǒ xī ng qǐ zuò Yì sè liè de mǔ.

吕振中士 5:7 以色列中的官长停职，直到我底波拉兴起，等我兴起作以色列的母。

新译本士 5:7 以色列中的农村消失了，消失了，直到我底波拉兴起，直到我以色列的母亲兴起。

现代译士 5:7 底波拉啊，以色列的城镇被摒弃，空无一人，直到你来；你来作以色列的母亲。

当代译士 5:7 我底波拉作以色列之母以前，以色列的人丁单薄，

思高本士 5:7 威力在以色列消逝了，消逝了！直到我德波辣崛起，直到以色列的母亲兴起。

文理本士 5:7 以色列中乡里无人、迨我底波拉起、而为以色列母、

修订本士 5:7 以色列农村荒芜，空无一人，直到我底波拉兴起，兴起作以色列之母！

**KJV 英士 5:7**The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

**NIV 英士 5:7**Village life in Israel ceased, ceased until I, Deborah, arose, arose a mother in Israel.

**和合本士 5:8** 以色列人选择新神，争战的事就临到城门。那时以色列四万人中，岂能见藤牌枪矛呢？

**拼音版士 5:8** Yìsèliè rén xuǎnzé xīn shén, zhēng zhàn de shì jiù líndào chéng mén. nàshí, Yìsèliè sì wàn rén zhōng qǐnéng jiàn dùnpái qiāng máo ne.

吕振中士 5:8 以色列人选择新神，交战的事就临到城门。那时，以色列四万人中岂能见盾牌枪矛呢？

新译本士 5:8 以色列人选择了新的神，战争就临近城门；那时四万以色列人中，竟不见有一面盾牌、一成长矛。

现代译士 5:8 以色列换了神明，境内就起战争。四万以色列军队中，连一个武装齐备的都没有。

当代译士 5:8 以色列人一旦选择新神，战祸就接踵而来；四万以色列人中，也找不着一枪一盾。

思高本士 5:8 以色列选择了新神，战争即临门下。四万以色列人中，不见一面盾牌，一支长矛。

文理本士 5:8 民简新神、战及邑门、以色列族四万人中、干戈无存、

修订本士 5:8 以色列人选择新的诸神，战争就临到城门。以色列四万人中，看得见盾牌枪矛吗？

**KJV 英士 5:8**They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

**NIV 英士 5:8**When they chose new gods, war came to the city gates, and not a shield or spear was seen among forty thousand in Israel.

**和合本士 5:9** 我心倾向以色列的首领，他们在民中甘心牺牲自己。你们应当颂赞耶和华！

**拼音版士 5:9** Wǒ xīn qīng xiàng Yìsèliè de shǒulǐng, tāmen zài mǐn zhōng gānxīn xī shēng zìjǐ. nǐmen yīngdāng sòngzàn Yēhéhuá.

吕振中士 5:9 我心倾向以色列的首领，他们在民中甘心牺牲自己。你们应当颂赞永恒主！

新译本士 5:9 我的心倾向以色列的官长，他们在民中甘愿牺牲自己；你们要称颂耶和华。

现代译士 5:9 我的心向着以色列的指挥官，支持着以色列的志愿军。赞美上主！

当代译士 5:9 看见以色列的领袖甘愿献身报国，我心中多麼喜乐！你们要赞美主！

思高本士 5:9 我的心灵向往以色列的首领，向往百姓中自愿从军者。请你们祝颂上主！

文理本士 5:9 以色列之渠魁、在民中乐意出战者、我心爱之、尔其颂美耶和华、

修订本士 5:9 我心向往以色列的领袖，他们在民中甘心牺牲自己。你们应当称颂耶和华！

**KJV 英士 5:9** My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

**NIV 英士 5:9** My heart is with Israel's princes, with the willing volunteers among the people. Praise the LORD!

**和合本士 5:10** 骑白驴的、坐绣花毯子的、行路的，你们都当传扬！

拼音版士 5:10 Qí bái lǘ de, zuò xiù huā tǎn zǐ de, xíng lù de, nǐ men dōu dāng chuányáng.

吕振中士 5:10 骑白驴的、坐绣花毯子的、行路的，你们都当传扬！

新译本士 5:10 骑白驴的，坐锦垫的，和路上的行人，你们都要歌唱。

现代译士 5:10 你们骑白驴的、坐在马鞍上的、步行的都要传扬。

当代译士 5:10 愿以色列全民，不论贫富，都来赞美他；无论是骑白驴的、坐绣花毯子的，或是徒步的，都要赞美他。

思高本士 5:10 骑白驴的，坐华毡的，和过路行人，你们都要歌唱，

文理本士 5:10 凡尔乘白驴、坐绩罽、及游行通衢者、咸宜宣扬、

修订本士 5:10 "骑浅色母驴的、坐绣花毯子的、行走在路上的，你们都当思想！

**KJV 英士 5:10** Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

**NIV 英士 5:10** "You who ride on white donkeys, sitting on your saddle blankets, and you who walk along the road, consider

**和合本士 5:11** 在远离弓箭响声打水之处，人必述说耶和华公义的作为，就是他治理以色列公义的作为。那时耶和华的民下到城门。

拼音版士 5:11 zài yuǎn lí gōng jiàn xiǎngshēng dá shuǐ zhī chù, rén bì shùshuō Yēhéhuá gōngyì de zuòwéi, jiù shì tā zhīlǐ Yisèliè gōngyì de zuòwéi. nàshí Yēhéhuá de mǐn xià dào chéng mén.

吕振中士 5:11 在远离弓箭响声打水之处，人必述说永恒主公义的作为，就是他治理以色列公义的作为。那时永恒主的民下到城门。

新译本士 5:11 在打水的地方分开羊群的人发声，在那里人必歌颂耶和华公义的作为，就是他在以色列中的农村所行公义的作为；那时，耶和华的子民下到城门口。

现代译士 5:11 听啊，在井旁打水的妇女传出欢呼！她们在述说上主的胜利；她们在庆祝以色列的凯

旋。上主的子民走向城门欢呼：

**当代译士 5:11** 乡村的乐手齐集井旁，歌颂主的胜利！颂扬他对以色列人的拯救。主的子民都下到城门口。

**思高本士 5:11** 加入水泉间缭绕的歌声！那里正在歌颂上主的胜利，歌颂他统治以色列的胜利。上主的百姓，速下到城门口！

**文理本士 5:11** 在汲水之所、远射者之器、人必称述耶和华之义事、即治以色列之义事、其时耶和華民复至邑门、

**修订本士 5:11** 打水的声音胜过弓箭的响声，那里，人要述说耶和华公义的作为，他对以色列乡民公义的作为。"那时，耶和华的子民下到城门。

**KJV 英士 5:11** They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

**NIV 英士 5:11** the voice of the singers at the watering places. They recite the righteous acts of the LORD, the righteous acts of his warriors in Israel. "Then the people of the LORD went down to the city gates.

**和合本士 5:12** “底波拉啊，兴起！兴起！你当兴起，兴起，唱歌。亚比挪庵的儿子巴拉啊，你当奋兴，掳掠你的敌人。

**拼音版士 5:12** Dǐbōlā a, xīngqǐ. xīngqǐ. nǐ dāng xīngqǐ, xīngqǐ, chàng gē. yà bǐ nuó ān de érzi Bālā a, nǐ dāng fèn xīng, lǔlüè nǐde dírén.

**吕振中士 5:12** 底波拉啊，兴起！兴起！你当兴起，兴起，唱歌。亚比挪菴的儿子巴拉啊，你当奋兴，掳掠你的敌人。

**新译本士 5:12** 兴起，兴起，底波拉！兴起，兴起，唱歌吧！兴起，巴拉！亚比挪庵的儿子，掳掠你的俘虏吧！

**现代译士 5:12** 底波拉啊，兴起！奋发！唱歌，勇往直前！亚比挪庵的儿子巴拉啊，奋起！带走你的俘虏！

**当代译士 5:12** 底波拉啊，起来歌唱吧！亚比挪庵的儿子巴拉啊，发奋吧！掳走你的战俘吧！

**思高本士 5:12** 奋发呀！奋发，德波辣！奋发呀！奋发，请歌唱！奋勇，起来，巴辣克！阿彼诺罕的儿子！擒住你的俘虏！

**文理本士 5:12** 寤哉寤哉、底波拉坎、寤哉寤哉、尔其讴歌、巴拉坎、尔其兴起、亚比挪庵之子坎、引去所虏之人、

修订本土 5:12 "底波拉啊，兴起！兴起！当兴起，兴起，唱歌！巴拉啊，你当兴起！亚比挪庵的儿子啊，当俘掳你的俘虏！

**KJV 英士 5:12** Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

**NIV 英士 5:12** 'Wake up, wake up, Deborah! Wake up, wake up, break out in song! Arise, O Barak! Take captive your captives, O son of Abinoam.'

**和合本土 5:13** 那时有余剩的贵胄和百姓一同下来。耶和華降臨，為我攻擊勇士。

**拼音版士 5:13** Nàshí yǒuyú shèng de guìzhòu hé bǎixìng yītóng xià lái. Yēhéhuá jiànglín, wèi wǒ gōngjī yǒng shì.

吕振中士 5:13 那时有余剩的贵胄和人民一同下来；永恒主降临，为我攻击勇士。

新译本土 5:13 那时余剩的贵胄下来；耶和華带着勇士下到我这里来。

现代译士 5:13 忠信的人走向他们的首领；上主的子民到他（希伯来文是：我）面前准备作战。

当代译士 5:13 残存的贵胄走下来，主的民众冲下来力拒顽敌；他们来自以法莲和便雅悯、玛吉和西布伦。

思高本土 5:13 英雄的後裔，请出征！上主的百姓，请随勇士为我出征！

文理本土 5:13 维时、所遗贵胄庶民、下攻强敌、耶和華莅临、为我下击勇士、

修订本土 5:13 那时，贵族中的幸存者前进，耶和華的百姓为我前进行攻击勇士。

**KJV 英士 5:13** Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

**NIV 英士 5:13** "Then the men who were left came down to the nobles; the people of the LORD came to me with the mighty.

**和合本土 5:14** 有根本在亚玛力人的地，从以法莲下来的，便雅悯在民中跟随你；有掌权的从玛吉下来。有持杖检点民数的从西布伦下来。

**拼音版士 5:14** Yǒu gēnben zài Yàmǎlì rén de dì, cóng Yǐfǎlián xià lái de. Biànyǎmǐn zài mǐn zhōng gēnsuí nǐ. yǒu zhǎngquán de cóng Máchì xià lái. yǒu chí zhàng jiǎn diǎn mǐn shù de cóng Xībùlún xià lái.

吕振中士 5:14 有根本在亚玛力人的地，从以法莲下来的；便雅悯在民中跟随你。有掌权的从玛吉下来；有持杖检点民数的从西布伦下来；

新译本土 5:14 他们出自以法莲，他们的根在亚玛力人之地；有便雅悯在你的族人中跟随你，有官长从玛吉下来；有持着数点民数之令牌的，从西布伦出来。

现代译士 5:14 他们从以法莲来（希伯来文是：他们的根），进入山谷（希伯来文是：亚玛力），跟

在便雅悯支族的人后面。有指挥官从玛吉出来；有军官从西布伦下来。

**当代译士 5:14** 残存的贵胄走下来，主的民众冲下来力拒顽敌；他们来自以法莲和便雅悯、玛吉和西布伦。

**思高本士 5:14** 厄弗辣因盘据在山谷中，本雅明随你加入了行列；领袖由玛基尔进军，手执权杖的由则步隆出发。

**文理本士 5:14** 自以法莲来者、其原在亚玛力、相随便雅悯、杂于尔民中、渠魁由玛吉而至、执元戎之杖者、由西布伦而来、

**修订本士 5:14** 源自亚玛力的人从以法莲下来，跟着你，你的族人便雅悯；有领袖从玛吉下来，手握官员权杖的从西布伦下来。

**KJV 英士 5:14** Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

**NIV 英士 5:14** Some came from Ephraim, whose roots were in Amalek; Benjamin was with the people who followed you. From Makir captains came down, from Zebulun those who bear a commander's staff.

**和合本士 5:15** 以萨迦的首领与底波拉同来，以萨迦怎样，巴拉也怎样。众人都跟随巴拉，冲下平原。在流便的溪水旁有心中定大志的。

**拼音版士 5:15** Yīsàjiā de shǒulǐng yǔ Dībōlā tóng lái. Yīsàjiā zěnyàng, Bālā yě zěnyàng. zhòng rén dōu gēnsuí Bālā chōng xià píngyuán. zài lǚ biàn de xī shuǐ páng yǒu xīn zhōng déng dà zhì de.

**吕振中士 5:15** 以萨迦的首领和底波拉同来；以萨迦怎样，巴拉也怎样。众人都跟随巴拉冲下平原；在吕便的溪水旁有心中定大志的。

**新译本士 5:15** 以萨迦的领袖与底波拉在一起；以萨迦怎样，巴拉也怎样；他们都步行下到山谷去。在流便的众溪旁，有心怀大志的。

**现代译士 5:15** 以萨迦的首领跟底波拉同来；以萨迦来，巴拉也来；他们都跟着他进入山谷。但吕便支族意见分歧；他们犹豫不定。

**当代译士 5:15** 以萨迦的领袖底波拉和巴拉一同冲进山谷，吕便族却没有参战。

**思高本士 5:15** 依撒加的首领与德波辣和巴辣克相偕；巴辣克在山谷中率领自己的步兵袭敌。勒乌本境内，大有运筹帷幄之士！

**文理本士 5:15** 以萨迦之牧伯、与底波拉相偕、以萨迦族与巴拉同意、随之疾趋入谷、维彼流便、在其溪滨、大定厥志、

**修订本士 5:15** 以萨迦的领袖与底波拉一起；巴拉怎样，以萨迦也怎样；他跟随巴拉冲下平原。吕



便支派有胸怀大志的人。

**KJV 英士 5:15** And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

**NIV 英士 5:15** The princes of Issachar were with Deborah; yes, Issachar was with Barak, rushing after him into the valley. In the districts of Reuben there was much searching of heart.

**和合本土 5:16** 你为何坐在羊圈内，听群中吹笛的声音呢？在流便的溪水旁有心中设大谋的。

**拼音版士 5:16** Nǐ wèihé zuò zài yángjuàn nèi tīng qún zhōng chuī dí de shēngyīn ne. zài liú biàn de xī shuǐ páng yǒu xīn zhōng shè dà móu de.

**吕振中士 5:16** 你为何坐在羊圈内听群中吹笛的声音呢？在吕便的溪水旁有心中设大谋的。

**新译本土 5:16** 你为什么坐在羊圈之中，听呼唤群畜的笛声呢？在流本的众溪旁，有心怀大志的。

**现代译士 5:16** 他们为甚麽逗留在羊群后面？要听牧人呼唤群羊吗？是的，吕便支族意见分歧；他们犹豫不定。

**当代译士 5:16** 你为甚麽坐在羊圈里优悠地吹奏牧笛呢？你为甚麽举棋不定呢？

**思高本土 5:16** 为什麼你坐在羊圈内，静听牧童的笛声？勒乌本境内，都是犹豫满怀的人。

**文理本土 5:16** 尔何坐于牢中、听牧者之笛乎、流便在其溪滨、深自揣度、

**修订本土 5:16** 你为何坐在羊圈内，听羊群中吹笛的声音呢？吕便支派具心有大谋的人。

**KJV 英士 5:16** Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

**NIV 英士 5:16** Why did you stay among the campfires to hear the whistling for the flocks? In the districts of Reuben there was much searching of heart.

**和合本土 5:17** 基列人安居在约旦河外。但人为何等在船上？亚设人在海口静坐，在港口安居。

**拼音版士 5:17** Jīliè rén ān jū zài Yuēdàn hé wài. dàn rén wèihé deng zài chuán shàng. Yàshè rén zài hǎikǒu jìng zuò, zài gǎng kǒu ān jū.

**吕振中士 5:17** 基列人安居在约旦河外。但人为何等在船上？亚设人在海口静坐，在港口安居。

**新译本土 5:17** 基列人在约旦河东边居住；但人为什么居留在船上呢？亚设人在海岸坐着，在港湾居住。

**现代译士 5:17** 迦得支族住在约旦河东岸；但支族留在船上。亚设支族住在海岸；他们在岸边逗留。

**当代译士 5:17** 基列人为甚麽还留在约旦河的对岸？但人为甚麽在船上苦候呢？亚设人为甚麽仍在岸上静坐、在港口安居呢？

**思高本土 5:17** 基肋阿得在约旦河东安居；丹人为什麼寄居船上？阿协尔在海岸静坐，在港口悠；

文理本土 5:17 基列安居约但东、但何待于舟、亚设坐于海滨、仍处其澳、

修订本土 5:17 基列安居在约旦河东。 但为何住在船上呢？ 亚设在海边居住， 它在港口安居。

**KJV 英士 5:17**Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

**NIV 英士 5:17**Gilead stayed beyond the Jordan. And Dan, why did he linger by the ships? Asher remained on the coast and stayed in his coves.

**和合本土 5:18** 西布伦人是拚命敢死的，拿弗他利人在田野的高处，也是如此。

**拼音版士 5:18**Xībùlún rén shì pīn méng gǎn sǐ de. Náfútālì rén zài tiánye de gāo chù ye shì rúcǐ.

吕振中士 5:18 西布伦人是拚命敢死的；拿弗他利人在田野的低处也是如此。

新译本土 5:18 西布伦人是敢死的民族；拿弗他利人在田野的高处，奋不顾身。

现代译士 5:18 但西布伦人敢冒死舍命；拿弗他利人在沙场上拚死奋斗。

当代译士 5:18 但西布伦人和拿弗他利人在战场上却是拼死的。

思高本土 5:18 则步隆是好冒死舍命的子民，纳斐塔里在高原上奋不顾身。

文理本土 5:18 西布伦冒死不顾、拿弗他利在田野之高处亦然、

修订本土 5:18 西布伦是拚命敢死的百姓，拿弗他利在田野的高处也是如此。

**KJV 英士 5:18**Zebulun and Naphtali were a people that jeopardized their lives unto the death in the high places of the field.

**NIV 英士 5:18**The people of Zebulun risked their very lives; so did Naphtali on the heights of the field.

**和合本土 5:19** 君王都来争战。那时迦南诸王在米吉多水旁的他纳争战，却未得掳掠银钱。

**拼音版士 5:19**Jūnwáng dōu lái zhēng zhàn. nàshí Jiānán zhū wáng zài Mǐjíduō shuǐ páng de Tānà zhēng zhàn, què wèi dé lǔlüè yínqián.

吕振中士 5:19 君王都来交战。那时迦南诸王在米吉多水旁的他纳交战，却未得掳掠银钱。

新译本土 5:19 众王都来争战；那时迦南众王争战，在米吉多水旁的他纳争战，却没有取得银钱。

现代译士 5:19 在米吉多溪旁的他纳，众王都来打仗。迦南诸王争战；他们却没带走银子。

当代译士 5:19 迦南诸王来到米吉多水旁的他纳交战，却未能得胜。

思高本土 5:19 君王齐来战斗，客纳罕众王鏖战，在默基多水傍——塔纳客，未曾掠去一个银钱。

文理本土 5:19 列王来战、迦南诸王战于他纳、在米吉多水滨、未获金币、

修订本土 5:19"君王都来争战； 那时迦南诸王在米吉多水旁的他纳争战， 却得不到掳掠的银钱。

**KJV 英士 5:19**The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

**NIV 英士 5:19**"Kings came, they fought; the kings of Canaan fought at Taanach by the waters of Megiddo, but they carried off no silver, no plunder.

**和合本土 5:20** 星宿从天上争战，从其轨道攻击西西拉。

**拼音版士 5:20**Xīng xiù cóng tiān shàng zhēng zhàn, cóng qí guǐ dào gōngjī Xīxīlā.

**吕振中士 5:20** 星宿从天上交战，从其轨道攻击西西拉。

**新译本土 5:20** 众星从天上争战，从它们的轨道与西西拉交战。

**现代译士 5:20** 晨星从天际支援，掠过天空攻击西西拉。

**当代译士 5:20** 天上的星宿也来攻击西西拉。

**思高本土 5:20** 星辰由天上参战，自其轨道与息色辣交锋。

**文理本土 5:20** 列宿自天而战、由其道而攻西西拉、

**修订本土 5:20** 星宿从天上争战，从它们的轨道攻击西西拉。

**KJV 英士 5:20**They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

**NIV 英士 5:20**From the heavens the stars fought, from their courses they fought against Sisera.

**和合本土 5:21** 基顺古河把敌人冲没。我的灵啊，应当努力前行。

**拼音版士 5:21**Jī shùn gǔ hé bǎ dírén chōng mò. wǒde líng a, yīngdāng nǔlì qián xíng.

**吕振中士 5:21** 基顺古河把敌人冲没；我的灵啊，应当努力前行。

**新译本土 5:21** 基顺河的急流把他们冲没，古河的急流、基顺河的急流，我的心哪，你要努力践踏。

**现代译士 5:21** 基顺河水滚滚一急流把他们冲走。我要前进，奋力前进！

**当代译士 5:21** 基顺河的急流把他们冲走；我的灵啊，你要奋力向前！

**思高本土 5:21** 克雄河的急流将仇敌冲没。我的心灵，勇敢践踏罢！

**文理本土 5:21** 基顺古河、漂流敌众、我之灵坎、奋然前往、

**修订本土 5:21** 基顺的急流冲走他们，古老的急流，基顺的急流。我的灵啊，努力前进！

**KJV 英士 5:21**The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

**NIV 英士 5:21**The river Kishon swept them away, the age-old river, the river Kishon. March on, my soul; be strong!

**和合本土 5:22** 那时壮马驰驱、踢跳、奔腾。

拼音版士 5:22 Nàshí zhuàng mǎ chí qū, tī tiào, bēn téng.

吕振中士 5:22 那时壮马驰驱，踢跳，奔腾。

新译本土 5:22 那时马蹄沓沓，勇士急奔飞驰。

现代译士 5:22 那时壮马飞驰，蹄声挾挾奔腾。

当代译士 5:22 且听战马踏蹄的声音！且看它们跳跃奔腾！

思高本土 5:22 勇士急奔飞腾，马蹄挾挾作响。

文理本土 5:22 健马腾蹕、蹄蹴于途、

修订本土 5:22 "那时马蹄踢踏， 壮马奔驰飞腾。

**KJV 英士 5:22** Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

**NIV 英士 5:22** Then thundered the horses' hoofs--galloping, galloping go his mighty steeds.

**和合本土 5:23** 耶和华的使者说：‘应当咒诅米罗斯，大大咒诅其中的居民，因为他们不来帮助耶和  
华，不来帮助耶和華攻击勇士。’

拼音版士 5:23 Yēhéhuá de shǐzhe shuō, yīngdāng zhòuzǔ mǐ luó sī, dàdà zhòuzǔ qízhōng  
de jūmín. yīnwei tāmen bù lái bāngzhu Yēhéhuá, bù lái bāngzhu Yēhéhuá gōngjī yǒng shì.

吕振中士 5:23 永恒主的使者说：应当咒诅米罗斯，大大咒诅其中的居民；因为他们不来帮助永恒主，  
不来帮助永恒主攻击勇士。

新译本土 5:23 耶和华的使者说：‘你们要咒诅米罗斯，大大咒诅其中的居民；因为他们不来帮助耶  
和華，不带领勇士帮助耶和華。’

现代译士 5:23 上主的天使说：要咒诅米罗斯；要重重地咒诅那里的居民。他们没来帮助上主，不来  
帮他打击强敌。

当代译士 5:23 但主的使者说：‘你们要咒诅米罗斯的居民，因为他们没有攻击主的敌人。’

思高本土 5:23 诅咒默洛次，诅咒其中的居民，因他未率领勇士来协助上主！

文理本土 5:23 耶和華之使者曰、尔其诅米罗斯、严诅其居民、以其不来助耶和華、不助耶和華攻勇  
士、

修订本土 5:23 "耶和華的使者说：'要诅咒米罗斯， 重重诅咒其中的居民， 因为他们不来帮助耶和華，  
不来帮助耶和華攻击壮士。’

**KJV 英士 5:23** Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

**NIV 英士 5:23** 'Curse Meroz,' said the angel of the LORD. 'Curse its people bitterly, because

they did not come to help the LORD, to help the LORD against the mighty.'

**和合本土 5:24** 愿基尼人希百的妻雅亿比众妇人多得福气，比住帐棚的妇人更蒙福祉。

**拼音版士 5:24** Yuàn Jīnìrén xī bǎi de qī yǎ yì bǐ zhòng fùrén duō dé fúqì, bǐ zhù zhàngpéng de fùrén gèng méng fú zhǐ.

**吕振中士 5:24** 愿基尼人希百的妻雅亿比众妇人多得福气，比住帐棚的妇人更蒙福祉。

**新译本土 5:24** 愿基尼人希伯的妻子雅亿，比众妇女更有福气，比住在帐棚的妇女更有福气。

**现代译士 5:24** 基尼人希百的妻子雅亿，在妇女中最值得称赞；在主妇中最值得赞美。

**当代译士 5:24** 基尼人希百的妻子雅亿比所有住帐棚的妇人更为有福。

**思高本土 5:24** 雅厄耳，在女子中是可赞美的！在居於帐棚的女子中是可赞美的！

**文理本土 5:24** 基尼人希百妻雅亿、较众妇尤为有福、较居幕之妇尤为有福、

**修订本土 5:24** "愿基尼人希百的妻子雅亿比众妇人多得福气，比帐棚中的妇人更蒙福祉。

**KJV 英士 5:24** Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

**NIV 英士 5:24** "Most blessed of women be Jael, the wife of Heber the Kenite, most blessed of tent-dwelling women.

**和合本土 5:25** 西西拉求水，雅亿给他奶子，用宝贵的盘子，给他奶油。

**拼音版士 5:25** Xī Xīlā qiú shuǐ, yǎ yì gei tā nǎi zǐ, yòng bǎoguì de pánzi gei tā nǎi yóu.

**吕振中士 5:25** 西西拉求水，雅亿给他奶子，用宝贵的盘子给他奶油。

**新译本土 5:25** 西西拉求水，雅亿给了奶；用珍贵的盘子奉上奶酪。

**现代译士 5:25** 西西拉向她要水，她给他牛奶；她用贵重的碗装奶汁给他。

**当代译士 5:25** 西西拉求水，雅亿却给他奶喝，还用珍贵的杯子呈上奶油；

**思高本土 5:25** 他求水，她给了奶，以珍贵的杯盘呈上了乳酪。

**文理本土 5:25** 其人求水、给之以乳、奉之以酥、盛于贵盃、

**修订本土 5:25** 西西拉求水，雅亿给他奶，用贵重的碗装乳酪给他。

**KJV 英士 5:25** He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

**NIV 英士 5:25** He asked for water, and she gave him milk; in a bowl fit for nobles she brought him curdled milk.

**和合本土 5:26** 雅亿左手拿着帐棚的橛子，右手拿着匠人的锤子，击打西西拉，打伤他的头，把他的鬓角打破穿通。

**拼音版士 5:26** Yǎ yì zuǒshǒu ná zhe zhàngpéng de juézi, yòushǒu ná zhe jiàngǎng de chuǐ zǐ,

jī dá Xīxīlā, dá shāng tāde tóu, bǎ tāde bìn jiǎo dǎpò chuān tōng.

吕振中士 5:26 雅亿左手拿着帐棚的橛子，右手拿着匠人的锤子，击打西西拉，打伤他的头，把他的鬓角打破穿通。

新译本土 5:26 她伸手拿着帐棚的橛子，右手拿着匠人的锤子，击打西西拉，打破他的头，粉碎他的头颅，贯穿他的鬓角。

现代译士 5:26 雅亿一手拿帐棚的木钉，一手拿工匠的锤子；她击打西西拉，打碎他的头，穿透了他的太阳穴。

当代译士 5:26 然后她左手拿起营钉，右手拿起工匠的锤子，把钉子穿过西西拉的头颅，刺透了他的太阳穴，

思高本土 5:26 她左手拿着橛子，右手拿着匠人的子，打击了息色辣，打穿了他的头颅，击穿了他的太阳穴。

文理本土 5:26 手执幕钉、右手取匠人之椎、击西西拉、贯厥头颅、穿其鬓际、

修订本土 5:26 雅亿左手拿着帐棚的橛子，右手拿着工匠的锤子，击打西西拉，打碎他的头，打破穿透他的太阳穴。

KJV 英士 5:26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

NIV 英士 5:26 Her hand reached for the tent peg, her right hand for the workman's hammer. She struck Sisera, she crushed his head, she shattered and pierced his temple.

和合本土 5:27 西西拉在她脚前曲身仆倒，在她脚前曲身倒卧。在那里曲身，就在那里死亡。

拼音版士 5:27 Xī Xīlā zài tā jiǎo qián qū shēn pú dǎo, zài tā jiǎo qián qū shēn dǎo wò. zài nàlǐ qū shēn, jiù zài nàlǐ sǐwáng.

吕振中士 5:27 西西拉在她脚前曲身仆倒，在她脚前曲身倒卧；在那里曲身，就在那里死亡。

新译本土 5:27 西西拉在雅亿脚前屈身、仆倒、躺卧，在雅亿脚前屈身、仆倒；他在那里屈身，就在那里仆倒死亡。

现代译士 5:27 西西拉屈身，仆倒，躺在雅亿脚下；西西拉屈身，倒地而死。

当代译士 5:27 西西拉弯身仆倒在她的脚前，他弯身仆倒，一命呜呼。

思高本土 5:27 在她脚前屈身仆倒，深深入睡，昏迷至死；在她脚前屈身仆倒，蜷伏在那里，僵卧在那里。

文理本土 5:27 彼乃卷曲于其足前、颠仆偃卧、卷曲颠仆于其足前、在彼卷曲之处、偃卧而死、

修订本土 5:27 西西拉在她脚下曲身，仆倒，躺卧，在她脚下曲身，仆倒；他在哪里曲身，就在哪里仆倒，死亡。

**KJV 英士 5:27** At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

**NIV 英士 5:27** At her feet he sank, he fell; there he lay. At her feet he sank, he fell; where he sank, there he fell--dead.

**和合本土 5:28** 西西拉的母亲，从窗户里往外观看，从窗棂中呼叫说：‘他的战车为何耽延不来呢？他的车轮为何行得慢呢？’

**拼音版士 5:28** Xī Xīlā de mǔqīn cóng chuānghu li wǎng wài guānkàn, cóng chuāng líng zhōng hūjiào shuō, tāde zhàn chē wèihé dān yán bù lái ne. tāde chēlún wèihé xíng dé màn ne.

**吕振中士 5:28** 西西拉的母亲从窗户里往外观看，从窗櫺中呼叫说：他的战车为何耽延不来呢？他的车轮为何行得慢呢？

**新译本土 5:28** 西西拉的母亲从窗户里向外观望，从窗棂中呼叫说：‘他的战车为什么迟迟不来呢？车轮为什么行得缓慢呢？’

**现代译士 5:28** 西西拉的母亲眺望窗外；她在格子窗后面凝视（希伯来文是：呼叫）。她问：他的战车为甚麽迟迟未归？他的战马为甚麽还不回来？

**当代译士 5:28** 他可怜的母亲终日凭窗远眺，等待爱子回归，‘为甚麽他的战车还没有回来呢？为甚麽还听不到车轮的响声呢？’

**思高本土 5:28** 息色辣的母亲自窗口探望，在铁棂中长叹：战车为什麼迟迟不来？车辆为什麼缓缓而行？

**文理本土 5:28** 西西拉之母、自窗而望、由棂而呼、曰、其车何久不至、其轮何行之迟、

**修订本土 5:28** "西西拉的母亲从窗户里往外观看，她在窗格子中哀号：'他的战车为何迟迟未归？他的车轮为何走得那么慢呢？'

**KJV 英士 5:28** The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

**NIV 英士 5:28** "Through the window peered Sisera's mother; behind the lattice she cried out, 'Why is his chariot so long in coming? Why is the clatter of his chariots delayed?'

**和合本土 5:29** 聪明的宫女安慰她（原文作“回答她”），她也自言自语地说：

**拼音版士 5:29** Cōngmíng de gōng nǚ ānwèi tā ( yuánwén zuò huídá tā ), tā ye zìyánzìyǔ de shuō,

**吕振中士 5:29** 聪明的宫女安慰她（原文是回答她），她也自言自语地说：

**新译本土 5:29** 聪明的宫女回答她；她也自己回答说：

**现代译士 5:29** 她最聪明的宫女回答：她也自言自语：

当代译士 5:29 聪明的宫女安慰她，但她还不断自言自语地说：

思高本士 5:29 聪明的宫女作了回答，自己心中亦反复思想：

文理本士 5:29 其贵妇之慧者应之、彼自言曰、

修订本士 5:29 她聪明的宫女回答她，她也自言自语说：

**KJV 英士 5:29** Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

**NIV 英士 5:29** The wisest of her ladies answer her; indeed, she keeps saying to herself,

**和合本士 5:30** ‘他们莫非得财而分，每人得了一两个女子？西西拉得了彩衣为掳物，得绣花的彩衣为掠物。这彩衣两面绣花，乃是披在被掳之人颈项上的。’

**拼音版士 5:30** Tāmen mòfēi dé cái ér fēn. měi rén dé le yī liǎng gè nǚzǐ. Xīxīlā dé le cǎi yī wéi lǔ wù, dé xiùhuā de cǎi yī wéi lüè wù. zhè cǎi yī liǎng miàn xiùhuā, nǎi shì pī zài bèilǔ zhī rén jǐngxiàng shàng de.

**吕振中士 5:30** 他们莫非得财而分？每人得了一两个女子？西西拉得了彩衣为掳物，得绣花的彩衣为掠物。这彩衣两面绣花，乃是披在被掳之人颈项上的。

**新译本士 5:30** ‘莫非他们正在分战利品？每个勇士分得一两个女子；西西拉得了彩衣作战利品，得了一两件绣花的彩衣作战利品，为我的颈项，得着绣花的彩衣作战利品吗？’

**现代译士 5:30** 他们一定是在抢东西，分战利品，一个兵士配给一个女人，两个女人。西西拉得了彩衣；他给皇后（希伯来文是：掠夺者）带回锦绣的围巾。

**当代译士 5:30** ‘难道掠物太多，他们忙於分配吗？也许，每人可以得到一两个少女，西西拉也会分得从俘虏身上夺来的绣花彩衣吧！’

**思高本士 5:30** 或者获得掠物而在分赃，每人分得一二少女；息色辣取得彩衣为掠物，为我的颈项，获得锦绣彩衣。

**文理本士 5:30** 岂非获财、共分所虏、各得一二女子、西西拉得文彩之衣、锦绣之服、表里文绣、以饰所虏者之项、

**修订本士 5:30** ‘或许他们得了战利品而分，每个壮士得了一两个女子？西西拉得了彩衣为掳物，得了绣花的彩衣为掠物，这两面绣花的彩衣，披在颈项上作为战利品。’

**KJV 英士 5:30** Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

**NIV 英士 5:30** ‘Are they not finding and dividing the spoils: a girl or two for each man, colorful garments as plunder for Sisera, colorful garments embroidered, highly embroidered garments for my neck--all this as plunder?’



**和合本土 5:31** 耶和华啊，愿你的仇敌都这样灭亡！愿爱你的人如日头出现，光辉烈烈！”这样，国中太平四十年。

**拼音版土 5:31** Yēhéhuá a, yuàn nǐ de chóudí dōu zhèyàng mièwáng. yuàn ài nǐ de rén rú rìtōu chūxiàn, guāng huī liè liè. zhèyàng, guó zhōng tàipíng sì shí nián.

**吕振中土 5:31** 永恒主啊，愿你的仇敌都这样灭亡！愿爱你的人如日头出现，光辉烈烈！这样，国中太平四十年。

**新译本土 5:31** 耶和华啊，愿你所有的仇敌都这样灭亡；愿爱他的人像太阳出现，大有能力。”于是国中太平了四十年。

**现代译土 5:31** 上主啊，愿你的仇敌都照样灭亡！愿你的朋友像旭日照耀！於是这地方太平四十年。

**当代译土 5:31** 主啊，愿你的敌人都像西西拉一样灭亡；但爱你的人却如旭日初升，光芒四射。”此后四十年，这地方太平无事。

**思高本土 5:31** 上主！愿你的敌人如此灭亡，愿爱你的人像兴起的旭日。」境内於是平安了四十年。

**文理本土 5:31** 耶和华欤、愿尔诸敌如是灭亡、愿爱尔者、如日皎然而出、○其地绥安、历四十年、

**修订本土 5:31** "耶和华啊，愿你的仇敌都这样灭亡！愿爱你的人如太阳上升，大发光辉！”于是这地太平四十年。

**KJV 英土 5:31** So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

**NIV 英土 5:31** "So may all your enemies perish, O LORD! But may they who love you be like the sun when it rises in its strength." Then the land had peace forty years.